

# Le bon sens en traduction et rédaction (technique)

BREST,  
Faculté Victor-Segalen  
16-17 décembre  
2011

BREST  
16-17  
December  
2011

1<sup>er</sup> FORUM

**T&R**

1<sup>st</sup> FORUM

## Common Sense in Translation and (Technical) Writing

Avec le soutien du Conseil régional de Bretagne, du Conseil général du Finistère, de Brest métropole océane, UBO's Master's Redaction/Traducteurs de l'ICTU/UBO et de l'Association française des formations universitaires au métier de la traduction (AFFUMT)  
Organisé par le CRBC en partenariat avec Lessius/KU Leuven (Anvers, Belgique)

With the support of Conseil régional de Bretagne, Conseil général du Finistère, Brest métropole océane, UBO's Master's in Translation, ICTU/UBO and Association française des formations universitaires au métier de la traduction (AFFUMT)  
organized by CRBC in partnership with Lessius/KU Leuven (Antwerp, Belgium)

Theories & Realities in Translation & wRiting

CRBC

Lessius

FACULTÉ  
DES LETTRES  
ET SCIENCES  
HUMAINES  
Brest - Quimper  
VICTOR SEGALEN

UBO  
UNIVERSITÉ DE BRETAGNE  
occidentale

Le moins qu'on puisse dire est que le « bon sens » est un objet intellectuel à faible légitimité. Pourtant, théoriciens et praticiens de la traduction et de la rédaction technique ont volontiers recours à la notion, souvent pour en regretter l'absence. Qu'est-ce que ce fameux bon sens ? Pourquoi est-il si important pour nombre de traducteurs/rédacteurs ? Faut-il s'en méfier, voire le combattre ? Peut-on le théoriser ? A défaut, certaines théories peuvent-elles rendre compte de ce qu'il recouvre ?

*Admittedly, "common sense" is not the most legitimate of concepts. Yet translation studies scholars, specialists of technical writing and practitioners alike are prone to refer to the concept of common sense, often to regret the lack of it. But what is common sense? Why does it mean so much to so many? Should we mistrust, resist or even refute it? Can it be approached theoretically, or, failing that, can some of our theories account for what it describes?*

## Vendredi 16 décembre / Friday 16 December 2011

8.30 Accueil des participants / Registration

9.15 Ouverture du colloque / Opening speeches

9.30 Conférence inaugurale / Keynote speaker (salle A330)

**Ernst-August Gutt** (invité d'honneur, anciennement / formerly, SIL International, Finland) :

**“Common sense”, relevance theory and technical communication across language boundaries**

10.30 Pause / Coffee break (salle C204)

### 10.45-12.15 Ateliers / Parallel Sessions

A 328 & A 330

#### À la recherche du bon sens / *In search of common sense*

Président de séance / Chair : **Cornelia Wermuth** (KULeuven/Lessius, Belgique)

- **Nathalie Cholette** (Université Laval, Canada) : *Une image vaut mille maux... L'incontournable paramètre visuel dans la traduction pertinente d'écrits publicitaires*
- **Anca-Christine Pascu** (UBO, Brest, France) : *Le traitement automatique des langues (TAL) et la traduction assistée par ordinateur*
- **Mohammad J. Shokrollahzade & Najmeh Ghazanfari** (Youth Club Researchers of Islamic Azad University, Shiraz Branch, Iran) : *Hermeneutics of Translation or Hermeneutics as Translation*

#### Le bon sens en contexte (I) / *Common sense in context (I)*

Président de séance / Chair : **Mathilde Fontanet** (ETI-Université de Genève/CERN, Suisse)

- **Stefan Moal** (Université Rennes 2, France) : *Le bon sens chez les traducteurs/adaptateurs de doublage en langue bretonne : un sixième sens ?*
- **Amer Abdellatif** (Faculté Al-Alsun, Université de Minia, Égypte) : *L'assurance-qualité en traduction commerciale*
- **Manjeet Baruah** (School of Translation Studies and Training, Indira Gandhi National Open University, New Delhi, India) : *Translation, Common Senses and Their Historical Shifts*

12.30 Déjeuner / Lunch

### 14.00-15.45 Plénière / Plenary

A 330

#### Définitions du bon sens / *Defining common sense*

Président de séance / Chair : **Jean-Yves Le Dizez** (UBO, Brest, France)

- **Isabelle Collombat** (Université Laval Québec, Québec) : *Le bon sens comme outil d'aide à la traduction*
- **Philippe Anckaert** (HEFF Bruxelles/HUB, Belgique), **June Eyckmans** (VUB/Erasmushogeschool Brussel, Belgique) & **Winibert Segers** (KULeuven/Lessius, Belgique) : *Bon sens, faux sens et contresens sens dessus dessous, dans la perspective d'une évaluation fidèle et valide de la compétence de traduction*
- **Iris Schrijver** (Artesis University College Antwerp, Belgium) : *The impact of writing skills on the translation process and product: common sense or myth?*
- **Fabio Regattin** (Alma Mater Studiorum – Università di Bologna, Italie) : *Réduire le champ du bon sens, pour le renforcer*

15.45 Pause / Coffee break

### 16.00-17.30 Ateliers / Parallel Sessions

A 330 & A 328

#### Enseigner le bon sens ? (I) / *Teaching common sense ? (I)*

Président de séance / Chair : **Zélie Guével** (Université Laval Québec, Québec)

- **Cornelia Wermuth** (KULeuven/Lessius, Belgique) : *Translating technical/medical texts by means of “common sense”*
- **Sophie Léchauguette** (Universités Bordeaux 3 et Bordeaux 1, France) : « *Colourless green ideas sleep furiously* »
- **Esther Vázquez y del Árbol** (Universidad Autónoma de Madrid, Spain) : *(Un)common sense in specialised translation: A question of assessment*

## **Bon sens & qualité / Common sense & quality**

Président de séance/Chair : **Isabelle Collombat** (Université Laval, Québec, Québec)

- **Francesca Palma** (E.A. CLILLAC-ARP, Université Paris Diderot-Paris 7, France) : *La rhétorique au service de la rédaction en communication scientifique*
- **Isabelle Robert** (Artesis Hogeschool Antwerpen/Universiteit Antwerpen, Belgique) : *Le bon sens en révision ? Procéder avec bon sens !*
- **Jozef Štefčík** (Univerzita Konštantína Filozofa v Nitre, Slovakia) : *Common sense in Translation and (Technical) Writing*

19.30 Dîner/Dinner

## **Samedi 17 décembre / Saturday 17 December 2011**

8.45 Accueil/Coffee

**9.00-10.30 Ateliers/Parallel Sessions**

**A 330 - A 328 - A 335**

### **Bon sens en contexte (II) / Common sense in context (II)**

Président de séance/Chair : **Philippe Anckaert** (HEFF Bruxelles/HUB, Belgique)

- **Emine Demirel** (Université Technique de Yıldız, Turquie) : *Essai d'un cadre réflexif bourdieusien pour le bon sens en traduction en Turquie*
- **Yue Yue** (Université de Bretagne occidentale, France) : *Comment traduire le sens complexe de l'adjectif chinois*
- **Yvonne Tsai** (National Taiwan University) : *The use and misuse of highly frequent words in English translations of Chinese patent abstracts*

### **Enseigner le bon sens ? (II) / Teaching common sense ? (II)**

Président de séance/Chair : **Fabio Regattin** (Alma Mater Studiorum – Università di Bologna, Italie)

- **Elif Ertan** (Université Technique de Yıldız, Turquie) : *Besoins réciproques du marché de traduction et des apprenants : notions de qualité et de vitesse*
- **Zélie Guével** (Université Laval Québec, Québec) : *Au-delà des mots et des phrases : les compétences communicatives et rédactionnelles en traduction spécialisée*
- **Jean-Yves Le Disez** (UBO, Brest, France) : *Enseigner le bon sens contre le bon sens*

### **Bon sens & interpretation / Common sense & interpretation**

Président de séance/Chair : **Nathalie Cholette** (Université Laval, Canada)

- **Mathilde Fontanet** (ETI-Université de Genève/CERN, Suisse) : *Le bon sens : le garde-fou du traducteur*
- **Michelle Bolduc** (University of Wisconsin-Milwaukee, USA) : *Le sens rhétorique de la traduction : une perspective herméneutique et historique*

10.30 Pause/Coffee break

**10.45-12.15 Plénière/Plenary**

**A 330**

### **Bon sens & rédaction / Writing & common sense**

Président de séance/Chair : **Winibert Segers** (KULeuven/Lessius, Belgique)

- **Helle Dam-Jensen & Carmen Heine** (Department of Business Communication, Aarhus University, Denmark) : *Similarities on strategies' level? A "common sense" based approach to investigate text production processes*
- **Franck Ganier & Charlotte Hoareau** (UBO, Brest France) : *Un peu de bon sens ! Evaluation du coût cognitif induit par le traitement d'instructions d'utilisation traduites de façon inadéquate*
- **Philippe Gardy** (Université Laval Québec, Québec) : *La rétroaction vidéo au secours du bon sens*

**12.30 Clôture du colloque / Closing remarks** (Jean-Yves Le Disez & Winibert Segers)

**1<sup>er</sup> Forum T & R (Théories & Réalités en Traduction et Rédaction) de l'Université de Bretagne Occidentale (Brest), en partenariat avec Lessius/KULeuven (Anvers, Belgique).**

Avec le soutien de l'  (Association française des formations universitaires aux métiers de la traduction).

**« le bon sens en traduction et rédaction (technique) »**

**1<sup>st</sup> T & R (Theories & Realities in Translation & wRiting) Forum of the University of Western Brittany, Brest, France in partnership with Lessius/KULeuven (Antwerp, Belgium).**

With the support of  (Association française des formations universitaires aux métiers de la traduction).

**“Common Sense in Translation and (Technical) Writing”**

#### **Comité scientifique / Research Committee**

Jean-Yves Le Disez, directeur du master rédacteur/traducteur (UBO) ; Jean-François Simon, directeur du CRBC (UBO) ; Philippe Jarnoux, directeur adjoint du CRBC (UBO) ; Jean-Claude Gardes (directeur de HCTI-UBO) ; Winibert Segers, Hendrik Kockaert (Lessius/KULeuven, Anvers, Belgique).

#### **Comité organisateur / Organizing committee**

Jean-Yves Le Disez, Jean-François Simon, Philippe Lagadec, Claude Roy (CRBC-UBO) ; Molly Chatalic (UBO), Caroline Comacle (traductrice professionnelle, Brest), Marilyn Courté (traductrice professionnelle, Brest), Brigitte Kloareg (traductrice professionnelle) Winibert Segers (Lessius / KULeuven).

Traduction consécutive et/ou simultanée assurée par les étudiants du master Rédacteur-traducteur sous la direction de Mme Brigitte Cloarec.

*Consecutive and/or simultaneous translation provided by students of UBO's master's in Technical Writing/Translation under the supervision of Ms Brigitte Cloarec.*

**Inscription / Registration** : [claude.roy@univ-brest.fr](mailto:claude.roy@univ-brest.fr), tél. 02 98 01 63 31

**Information** : [jean-yves.ledisez@univ-brest.fr](mailto:jean-yves.ledisez@univ-brest.fr)